

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Курганский государственный университет»  
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика  
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:

Ректор

/Н.В. Дубив/

2020 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

## ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):

**Иностранный язык и проблемы перевода**

Форма обучения: очная

Курган 2020

## 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часов)

### Очная форма обучения

| Вид учебной работы  | На всю дисциплину | Семестр      |
|---|-------------------|--------------|
|   |                   | 2            |
| <b>Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов</b>             | <b>30</b>         | <b>30</b>    |
| <b>в том числе:</b>   |                   |              |
| Практические занятия  | 30                | 30           |
| <b>Самостоятельная работа, всего часов</b>  | <b>78</b>         | <b>78</b>    |
| <b>в том числе:</b>   |                   |              |
| Подготовка к зачету   | 18                | 18           |
| Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины) | 60                | 60           |
| <b>Вид промежуточной аттестации</b>   | <b>Зачет</b>      | <b>Зачет</b> |
| <b>Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов</b>                 | <b>108</b>        | <b>108</b>   |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Юридический перевод» относится к вариативной части блока Б1. Является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в результате обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин в бакалавриате: введение в теорию коммуникации; основы математической обработки информации; сравнительная типология; филологический анализ текста; основы межкультурной коммуникации; практический курс основного иностранного языка; практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка; лингвокультурология; основы социолингвистики; основы психолингвистики; когнитивная лингвистика; методы лингвистического анализа; информационные технологии; второй иностранный язык; теоретический курс второго иностранного языка; анализ художественного текста; история и культура стран изучаемого языка; теория перевода; практический курс перевода; письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Результаты обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания: знание принципов переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов; устойчивое представление об основных способах и приемах достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций в умение их применять при переводе; умение создавать тексты перевода, которые соответствовали бы норме и узусу данного языка и данной культуры в данной конкретной области; умение пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации; владение компьютерной системой автоматизации переводческого труда

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

**Целью** освоения дисциплины «Юридический перевод» является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод текстов юридического содержания в устном и письменном режимах, редактирование текстов в рамках профессиональной коммуникации.

**Задачами** дисциплины являются: сопоставительное изучение концептосфер юриспруденции; анализ прецедентных текстов; развитие переводческой, коммуникативной и риторической компетенций; готовность к осуществлению межкультурной коммуникации и развитию международного сотрудничества в данной области.

**Компетенции**, формируемые в результате освоения дисциплины:

- способность к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом (ДПК-1);
- владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

**знать:** основные способы и приемы достижения адекватности и эквивалентности перевода в сфере профессионального перевода; особенности письменного перевода (для ДПК-1);

**уметь:** самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; создавать, редактировать, реферировать, систематизировать типотексты и трансформировать тексты с юридическими контекстами; (для ДПК-1);

**владеть:** коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в данной сфере коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения юридических мероприятий; умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (для ПК-12)

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Учебно-тематический план

##### Очная форма обучения

| Рубеж   | Номер раздела, темы | Наименование раздела, темы                           | Количество часов контактной работы с преподавателем |                  |
|---------|---------------------|--|---|------------------|
|         |                     |  | Лекции  | Практич. занятия |
|         |                     | <b>Семестр 2</b>                                     |   |                  |
| Рубеж 1 | 1                   | Англо-саксонское статутное и общее право.            | -   | 2                |
|         | 2                   | Функциональный стиль правовых документов.            | -   | 2                |
|         | 3                   | Законодательная власть.                              | -   | 2                |
|         | 4                   | Частное право. Предпринимательское и торговое право. | -   | 4                |
|         | 5                   | Корпоративное право.                                 | -   | 4                |
|         |                     |  | <b>Рубежный контроль №1</b>                         | -                |
| Рубеж 2 | 6                   | Контрактные обязательства.                           | -   | 4                |
|         | 7                   | Легитимация общества.                                | -   | 2                |
|         | 8                   | CAD-технологии.                                      | -   | 2                |
|         | 9                   | Риторическая традиция изучаемых культур.             | -   | 4                |

|  |  |                      |               |           |
|--|--|----------------------|---------------|-----------|
|  |  | Рубежный контроль №2 | -             | 2         |
|  |  |                      | <b>Всего:</b> | <b>30</b> |

#### 4.2. Содержание практических занятий

| Рубеж | Номер раздела, темы         | Наименование раздела, темы                | Темы практического занятия  | Норматив времени, час. |
|-------|-----------------------------|---|---|------------------------|
| P1    | 1                           | Англо-саксонское статутное и общее право. | Базовые концепты, термины и структура современного англо-саксонского права. | 2                      |
|       | 2                           | Функциональный стиль правовых документов. | Иерархия правовых норм.   | 2                      |
|       | 3                           | Законодательная власть.                   | Законодательные акты и их бенефициары.                                      | 2                      |
|       | 4                           | Частное право.                            | Предпринимательское и торговое право.                                       | 4                      |
|       | 5                           | Корпоративное право.                      | Учредительные документы.  | 4                      |
|       | <b>Рубежный контроль №1</b> |   |   |                        |
| P2    | 6                           | Контрактные обязательства.                | Договоры, документальное сопровождение деятельности предприятия, арбитраж.  | 4                      |
|       | 7                           | Легитимация общества.                     | Легитимация общества: профессионалы, институты, процедуры.                  | 2                      |
|       | 8                           | САД-технологии.                           | Применение средств автоматизации.   | 2                      |
|       | 9                           | Риторическая традиция изучаемых культур.  | Стилизация юридических документов.  | 4                      |
|       | <b>Рубежный контроль №2</b> |   |   |                        |
|       |                             |   |   | <b>Всего: 30</b>       |

#### 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Обучающиеся очного отделения знакомятся со всеми важными моментами, связанными с приобретением нужных знаний о современных определяющих понятиях в области юриспруденции и их номинации в английском языке самостоятельно, в том числе и на практическом занятии.

Первая половина курса ориентирована на перевод и работу с текстами, которые позволили бы создать осведомленность об универсалиях и частных категориях правового регулирования, вторая посвящена работе с конкретными образцами правовых документов и соответствующих текстов в письменной и устной формах преимущественно.

В курсе обучения преподавателем запланировано использование большого количества иллюстративных материалов в виде скриншотов; семинарские занятия строятся на основе технологий проблемного обучения, в частности, технологии case study.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является обширное обращение к современным компьютерным программам во время практических занятий, объединение обучающихся в творческие коллективы для выполнения конкретных заданий и подготовки домашних заданий. Демонстрация результатов проделанной работы в виде готовых текстов на большом экране с применением мультимедийного проектора и ПО PowerPoint,

коллективное обсуждение пригодности результатов к использованию в профессиональной деятельности составят основной ресурс изучения фактического материала в методическом плане.

Для текущего контроля успеваемости по очной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности, которые будут находиться в открытом доступе для магистрантов. Тем самым обеспечивается высокий уровень академической мотивированности. При защите готовых текстов в течение второй половины курса, обучающиеся наряду с преподавателем принимают участие в оценивании результатов, что послужит формированию дополнительных стимулов успешности выполнения задач курса и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям; самостоятельное изучение ряда лингвистических аспектов данных видов перевода и работу над переводами конкретных документов; подготовку к выполнению устного перевода по данной тематике; подготовку к зачету.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

### Рекомендуемый режим самостоятельной работы

| Наименование<br>вида самостоятельной работы   | Рекомендуемая<br>трудоемкость,<br>акад. час. |
|---|--|
| <b>Самостоятельное изучение тем дисциплины:</b>   | <b>30</b>                                    |
| Применение программ машинного перевода типа Google, Яндекс. Верификация выбранного соответствия.  | 2  |
| Сопоставительный анализ частотных лексико-грамматических структур.  | 2  |
| Передача модальности и номинативов.   | 2  |
| Перевод коммерческой корреспонденции: писем, циркуляров, прайс-листов, оферт, рекламаций.   | 3  |
| Перевод коммерческих документов: транспортных накладных, коносаментов, спецификаций, налоговых и таможенных деклараций, актов передачи, страховых полисов | 3  |
| Перевод статей, интервью, эссе юридической тематики   | 3  |
| Нотариальный перевод. Перевод апостиля и удостоверительных надписей, доверенностей и заявлений и др. личных документов.                                   | 3  |
| Перевод с русского: Передача названий, основанных на аббревиатуре. Перевод эргонимов.   | 3  |
| Перевод с русского: компилирование и перевод контракта.   | 3  |
| Материалы судебного процесса. Подготовка к устному переводу.  | 3  |
| Перевод судебных решений и справок об отсутствии судимости  | 3  |
| <b>Подготовка к практическим занятиям (по 2ч на одно ПЗ)</b>  | <b>26</b>                                    |
| <b>Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на один рубеж. контроль)</b>  | <b>4</b>                                     |
| <b>Подготовка к зачету</b>  | <b>18</b>                                    |
| <b>Всего:</b>   | <b>78</b>                                    |

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для рубежных контролей.
3. Примерные задания к зачету.

## 6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы по дисциплине

| № | Наименование  | Содержание  |                                 |                                    |                           |                            |       |
|---|---|---|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------|----------------------------|-------|
|   |   | Распределение баллов во 2 семестре  |                                 |                                    |                           |                            |       |
| 1 | Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения студентов на первом учебном занятии)                        | Вид учебной работы:   | Посещение практич. занятий      | Работа на практических занятиях    | Рубежный контроль №1      | Рубежный контроль №2       | Зачет |
|   |   | Балльная оценка:  | До 15                           | До 39                              | До 8                      | До 8                       | До 30 |
|   |   | Примечания:   | 15 занятий по 1 баллу за каждое | 13 практических занятий по 3 балла | На 8 практическом занятии | На 15 практическом занятии |       |
| 2 | Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена)   | <b>Зачет:</b><br><b>60 и менее баллов – не зачтено;</b><br><b>61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно)</b><br><b>74 – 90 баллов – зачтено (хорошо)</b><br><b>91 – 100 баллов – зачтено (отлично)</b>   |                                 |                                    |                           |                            |       |
| 3 | Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов | <p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все домашние задания, сдать рубежные контроли и набрать не менее 50 баллов по результатам работы в течение семестра.</p> <p>Для получения зачёта «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов: 61 балл.</p> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему менее 61 балла, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активную, систематическую работу на занятиях, за участие в учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлен зачет «автоматически».</p>  |                                 |                                    |                           |                            |       |
| 4 | Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра                           | <p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету) набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла);</li> <li>- подготовка проблемного доклада (10 баллов);</li> <li>- подготовка презентации (10 баллов).</li> </ul> <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p> |                                 |                                    |                           |                            |       |

## 6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежный контроль и зачет проводятся в форме выполнения устно-письменных заданий, правильное выполнение которых продемонстрировало бы уровни и степень освоенности фактологического материала курса, а также выполнения переводов текстовых фрагментов и полноценных текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

На подготовку к ответу и выполнение практических заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 40 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты работы каждого студента по качеству ответов на вопросы, и верности выполненного перевода (от 0 до 4 баллов за задание) и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

На зачете обучающемуся необходимо перевести текст юридического содержания и сделать письменный анализ перевода текста. Количество баллов по результатам зачета соответствует 30 баллам: 15 баллов за перевод текста и 15 баллов за анализ перевода. Время, отводимое магистранту на выполнение письменной работы на зачете, составляет 1 астрономический час.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета, а также выставляются в зачетную книжку магистранта.

#### 6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и зачета

##### Примерные задания для Рубежного контроля №1

При выполнении данной работы магистрант выполняет 2 вида заданий.

1 задание проверяет умение выбирать терминологические единицы в зависимости от контекста. Магистрант получает синонимический ряд вероятных английских соответствий русскому юридическому понятию. Ему нужно в зависимости от этнолингвистической составляющей полученного текста выбрать одно-два современных частотных варианта, а также найти надежный источник частотных словосочетаний с выбранной лексемой.

Например, словарь ABBYY LINGVO дает следующие варианты для перевода термина «мошенничество»: мошенничество swindle, fraud; (в игре) cheating; imposition, skin-game, swindle, fraudulent activities, bunco, pettifoggery, pettifogging, defraudation, dishonesty, ruse, rip-off, roguery, deceit. Вопрос формулируется следующим образом, какой синоним окажется наиболее уместным при официальном обращении в полицию Гонконга, Тайваня, США. Кроме того, следует найти надежный источник частотных словосочетаний, например, словарь Oxford Collocation Dictionary.

2 задание предполагает переводческий анализ текста в рамках темы «Функциональный стиль правовых документов». Получив текст, содержащий имитацию конкретного жанра, магистрант обнаруживает фрагменты особых уникальных лексико-грамматических структур, характерных преимущественно для данного типо-текста; ему надлежит также найти найденным элементам адекватные замены, присущие в большей степени нейтральному стилю повседневной речи. Примером может служить фраза, испокон веков употреблявшаяся в коммерческой переписке для оповещения о получении письма, телеграммы, посылки, груза и т.д.: We have the pleasure to acknowledge the receipt of your letter dated 05.02.2018.

Примерный текст, предназначенный для выполнения этого вида анализа:

Sales of goods through agents

Proposal to act as agents

JSC "Stalmost"

Delhi, 15<sup>th</sup> Sept., 2015

Dear Sirs,

Our object in writing to you is to enquire whether you would be willing to appoint us as your Agents for the sales of Steel Structures for Railway and Motorway Bridges in India.

We have for some years past been representing the well-known U.S. manufacturing concern U.S. Steel Co., Ltd., who have now established their own branch in Delhi.

We have considerable experience in the sale of various types of made-to-order steel structures and are sure that we could sell a large number of your products annually.

We have offices in Delhi, Bombay and Calcutta where customers can obtain comprehensive information on the scope of your products as well as legal advice. We also have plenty of experience and expertise in promoting these types of products, we continuously stay in touch with construction companies who would be willing to install the

steel structures and qualified teams ready to accomplish handle development ranging from surveillance to preparation of layouts and detailed drawings. We are in possession of extensive warehouse facilities equipped to handle, accommodate and make timely deliveries of huge quantities of large-size finished goods.

If you should appoint us as your Agents, we should charge a commission of 5 per cent on the net amount of all invoices for the products sold through us. We should also be prepared to accept the del credere, if you should so desire, for which we expect to charge a commission of 7/8 per cent.

For references you may apply to the City Bank of New Delhi, who would provide you with all information you might desire concerning our status.

We should be glad to hear whether our proposal is acceptable to you. If so, we should be pleased to receive the terms upon which you would be willing to entrust us with sale of the products in questions and associated matters.

Yours, faithfully

.....

Kurgan, 12.11.2015

Dear Sirs,

We thank you for your letter of the 20-th October. We have carefully considered your proposal and are pleased to advise you that we agree in principle that you should act as our Consignment gents in India for the sale of our steel structures. We have also examined very carefully your offer in return to be sole distributors of Tata lorries and cars in Kurganskaya Oblast to an equal value of our products sold in India.

Unfortunately, we have to decline your offer regarding the sale of Tata vehicles here as the market is flooded with cars and lorries of various manufacturers. Our preliminary estimations have shown to us that the demand for Tata products is certain to be low to be equal in value to the profits originating from the sale of our products in India. At the same time, we will most willingly render all required assistance to help to set up an agency for the same purpose in Kurgan. Selecting Kurgan as a central point for promoting the above mentioned vehicles stands to reason as the initial costs and future overheads are very likely to be considerably lower compared to those in the neighbouring regions.

With a view of working out a detailed agreement between the two parties we shall be glad to meet here Mr. Sikh and Mr. Rahdziv. We suggest that the visit of your representatives should take place about the 10-th November this year. If this time is convenient for you, kindly let us know the date of the arrival at Yekaterinburg.

Yours faithfully,

....

### Примерные задания для Рубежного контроля №2

1 задание заключается в переводе фрагментов оригинальных текстов по одной из указанных выше тем, объем фрагмента ограничивается временем выполнения рубежного контроля. Например, студенту предлагается перевести перечень учредительных документов компании Mail.ru Group Limited, зарегистрированной в британском оффшоре на Виргинских островах, и фрагмент текста из устава компании. При этом, данный рубежный контроль проводится в компьютерном классе, и студент не ограничен в использовании всех доступных ресурсов.

2 задание: воспользовавшись материалом оригинальной статьи из британской газеты, составить глоссарий частных юридических понятий, упомянутых в статье, при необходимости дать им расширенное толкование, обращаясь к любым доступным ресурсам. Последняя часть этого задания – составить расширенную аннотацию данной статьи.

*Judge's Ruling Does Little to Resolve Battle for Mall Empire* By ANDREW ROSS SORKIN  
*The federal judge in Michigan issued a ruling yesterday in the Simon Property Group's legal battle for Taubman Centers, but it did little to resolve the dispute.*

Each side claimed victory, narrowly *parsing* the judge's language to *bolster* its argument that it had won. Simon Property, citing one portion of the ruling that appeared to support its *contention*, said the judge had ruled that the Taubman family could not vote any of its shares to block a deal without first receiving approval from Taubman Centers' other shareholders.



Taubman Centers, the shopping mall empire founded by A. Alfred Taubman, argued that the judge's decision allowed the family to vote its 30 percent *stake*, but not an additional 3 percent that it tried to add in November. A takeover of Taubman Centers requires a two-thirds vote in favor of a deal, and the Taubman family had moved to block Simon Property's advances by adding to its stake to guarantee a blocking position.

The ruling, which both sides said would most likely have to be clarified, will determine the outcome of a fight that has *pitted* two of the nation's most storied real estate families and has created a *rift* in the clubby world of real estate investors. The takeover battle has taken place while Mr. Taubman has been serving a prison sentence for conspiring to fix prices when he was chairman of *Sotheby's*. He is expected to be released to a halfway house in two weeks.

Simon has said that Taubman Centers' shareholders are being *disenfranchised* by the family's ability to block a deal. A total of 85 percent of Taubman Centers' common shares have accepted Simon Property's \$20-a-share tender offer. But each Taubman family share carries more voting weight than a common share.

The confusion over the ruling *stems from* whether the judge, Victoria A. Roberts, meant to *invalidate* all of the Taubman family's vote or just the part it added in November(...)

### **Примерное задание для зачета.**

Зачет по данной дисциплине предполагает выполнение устного последовательного или синхронного перевода материала судебного процесса в зависимости от готовности студентов, сложности материала для перевода.

Второе задание зачета заключается в подготовке судебного решения данного процесса. Пример: судебный процесс из фильма «Убить пересмешника» по мотивам романа Харпер Ли, снятого в 1962 году режиссёром Робертом Маллиганом.

### **6.5. Фонд оценочных средств**

Полный банк заданий для текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

## **7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

### **7.1. Основная учебная литература**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Селезнева, В. В. Английский язык : право English of Law [Электронный ресурс]: учебник : уровни В2-С1 / В. В. Селезнева, Ю. А. Караулова - Москва : МГИМО, 2010. - 247 с. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

### **7.2. Дополнительная учебная литература**

1. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательский центр «Академия», 2005. — 320 с.
2. Левитан, К. М. Юридический перевод : основы теории и практики [Электронный ресурс]: учебное пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2011. - 352 с. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».
3. Рыбин, П. В. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Рыбин П. В. - Москва : Проспект, 2018. - 536 с. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Юридический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Юридический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

## **9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

[www.vumo.ru](http://www.vumo.ru)

[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

ЭБС «Консультант студента»

ЭБС «[znanium.com](http://znanium.com)»

[window.edu.ru](http://window.edu.ru)

<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков

<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари

<http://info.ox.ac.uk/bnc> англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus

<http://poets.notredame.ac.jp/Roget> англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget

## **10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. ЭБС «Лань»

2. ЭБС «Консультант студента»

3. ЭБС «[Znanium.com](http://Znanium.com)»

4. «Гарант» -справочно-правовая система

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение по реализации дисциплины осуществляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной образовательной программе.